

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

**«Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»**

**Уральский гуманитарный институт
Департамент «Филологический факультет»
Кафедра германской филологии**

**Роль сенсорной лексики в художественном произведении (на
примере романа Лоры Инглз Уайдлер «Домик в прерии»)**

Курсовая работа
студентки 2 курса,
группы УГИ-293512
Кирпичёвой Элины
Романовны

Научный руководитель
доцент кафедры германской
филологии
Орлова Ольга Юрьевна
Кандидат филологических наук

Екатеринбург

2022

Оглавление	
Введение.....	3
Глава 1. Проблема многоадресности детской литературы.....	5
Глава 1.1. Многоадресность в романе «Домик в прерии».....	9
Выводы по главе 1.....	12
Глава 2. Сенсорная лексика в литературе.....	13
Глава 2.1. Классификация лексики по источнику звука.....	14
Глава 2.2. Классификация звуков по функциям.....	17
Выводы по главе 2.....	20
Заключение.....	21
Приложение 1 Примеры сенсорной лексики в романе.....	24
Список использованной литературы.....	50
Источники:.....	50
Исследования:.....	50
Словари:.....	50

Введение

Настоящая курсовая работа посвящена изучению роли сенсорной лексики в произведении (на примере романа Лоры Инглз Уайдлер «Домик в прерии»).

Актуальность данной работы обусловлена рядом факторов. Во-первых, произведения Лоры Инглз Уайдлер играют большую роль в американской литературе, но они мало изучены. Во-вторых, сенсорная лексика в книге «Домик в прерии» ранее не изучалась.

Научная новизна выбранной темы связана с оригинальностью материала. Сенсорная лексика в произведении не была подробно изучена с лингвистической точки зрения.

Цель данной курсовой работы - исследовать роль сенсорной лексики на примере романа Лоры Инглз Уайдлер «Домик в прерии».

Данная цель предполагает решение следующих задач:

1. Исследовать понятия сенсорная лексика и многоадресность детской литературы.
2. Проанализировать произведение Лоры Инглз Уайдлер «Домик в прерии» и выявить на его основе роль данной лексики.
3. Определить результат использования лексики в произведении.

Объектом исследования выступает – сенсорная лексика.

Предметом исследования данной курсовой работы является функционирование сенсорной лексики в произведении.

Материал курсовой работы – роман Лоры Инглз Уайдлер «Домик в прерии».

Основными методами исследования являются метод сплошной выборки, аналитический и классификационный методы.

Теоретическая значимость определяется тем, что подробный анализ сенсорной лексики внесёт ясность в данную тему.

Практическая значимость работы заключается в том, что полученные данные могут в дальнейшем использоваться при переводе данной лексики в детской литературе, а также при написании статей и курсовых работ.

Работа состоит из двух глав, заключения и списка литературы. В первой главе рассмотрена проблема многоадресности в литературе в целом и показан пример многоадресности в произведении «Домик в прерии». Во второй главе описаны функции сенсорной лексики и приведены примеры лексики из книги. В заключении представлены основные выводы и итоги работы.

Глава 1. Проблема многоадресности детской литературы

«В детской литературе когнитивный процесс протекает несколько иначе нежели во взрослой литературе, поэтому в ней существует проблема многоадресности¹». В данной проблеме обычно выделяют два основных вида адресации в детской литературе:

1. литература с двойной адресацией;
2. многоадресная литература.

Процесс коммуникации является обменом какой-либо информацией между двумя собеседниками или более. Основная цель данного процесса – обеспечение понимания отправляемой информации, которая является предметом обмена. В процессе коммуникации выделяют три основных элемента:

- Отправитель (относительно литературы им является автор) – человек, передающий информацию в виде текста;
- Сообщение (текст, какое-либо произведение автора) – информация, которая закодирована с помощью определённых символов;
- Получатель (читатель) – человек, которому предназначена информация и который по-своему интерпретирует её. В нашем исследовании получателем является ребёнок.

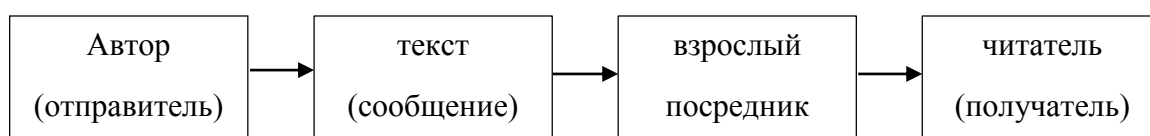
Когда происходит процесс обмена информацией, отправитель (автор) и получатель (читатель) проходят несколько взаимосвязанных этапов. Главной задачей отправителя является составление сообщения таким образом, чтобы автор и читатель поняли и разделили исходную идею.

Чаще всего процесс коммуникации в детской литературе просто не может быть возможен без участия какого-либо третьего лица. Это третье лицо принято называть «взрослый посредник». «В литературе с двойной адресацией юный читатель не может являться полностью самостоятельным получателем,

¹ Эверс Х. Х. «Введение в детскую и юношескую литературу» 2001. 15 с.

так как не обладает многими социальными и культурными компетенциями².» Взрослыми посредниками являются те лица, которые берут на себя ответственность за выбор подходящего текста для ребёнка, которые решают, в конечном итоге, состоится ли процесс коммуникации между детским получателем и произведением. Таким образом, выходит, что в традиционную коммуникативную цепь включается ещё один член (четвертый член) – это взрослый посредник.

Схема 1. Коммуникативная цепь



Из-за этого в детской литературе объединяются два коммуникативных процесса – первым происходит процесс коммуникации между отправителем, то есть автором и взрослым посредником. Здесь взрослый посредник во временном отношении становится первым реципиентом. Только лишь затем происходит акт коммуникации между отправителем и детским получателем. Взрослый человек понимает, что текст написан не для взрослого читателя, а для ребёнка, поэтому не предъявляет к нему требования, которые предъявил бы к произведению взрослой литературы, если текст его полностью удовлетворяет, то детский реципиент вступит в этот процесс коммуникации.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что все тексты детской литературы ориентируются на двух получателей, то есть взрослого и ребёнка. Дети понимают то, что важно для них, они не углубляются в какие-то сложные темы и вопросы, которые они просто не распознают и не поймут. А взрослые посредники будут воспринимать то же самое произведение несколько иначе. Они будут искать в нём какой-то более глубокий смысл или же будут смотреть на наличие воспитательной тенденции, так как они понимают, что произведение изначально направлено на маленьких читателей. Из-за того,

² Эверс Х. Х. «Введение в детскую и юношескую литературу» 2001. 34 с.

что существует такая многоадресность в детской литературе авторы создают свой текст осознанно или же неосознанно, как совокупность определённых сигнальных полей. В своей монографии «Введение в детскую и юношескую литературу» Х. Х. Эверс выделил три таких сигнальных поля:

1. первое сигнальное поле охватывает те сигналы, которые предназначены только для взрослого посредника;
2. второе поле охватывает сигналы, предназначенные для детей
3. третье поле охватывает сигналы, предназначенные для детей и взрослых в равной степени.

Двойная адресация существовала во все времена и во все времена она реализовывалась по-разному. В XVIII-XIX века детская литература предназначалась взрослым читателям и детям в равной степени. С конца XIX века детская литература обычно печаталась с сопроводительным текстом, это было предисловие или послесловие. Этот сопроводительный текст предназначался именно для взрослого посредника. В этих текстах разъяснялся смысл книги и зачастую давались указания по ее чтению. ещё один способ показать взрослому реципиенту основную информацию о книге – это подзаголовок. Они содержали информацию о жанре, адресате или о цели этой книги. Так, взрослые реципиенты достаточно долгое время являлись такими же адресатами, как и дети. Далее и по настоящее время главными адресатами детской литературы остались только юные читатели, а взрослые посредники стали неофициальными адресатами. Они участвуют в рецепции книги, но текст книги не обращён прямо на них. Это произошло из-за ослабления дидактической функции детской литературы, и в первую очередь из-за учёта, в первую очередь мнения ребёнка при выборе книги.

Многоадресная литература является вторым видом адресации в детской литературе. В многоадресной литературе текст изначально адресован не только детскому реципиенту, но также и другим реципиентам в равной степени. Данный вид литературы отличается от двуадресной литературы тем, что

все получатели являются не «считателями, а равными получателями, не смотря на различия в возрасте, социальном статусе и уровне образования. Также мы можем предположить, что взрослый получатель участвуют в данном акте коммуникации в двух ролях: во-первых, он является взрослым посредником, в этом случае он оценивает книгу с точки зрения впечатления на неё ребёнка, а во-вторых, он является также и самостоятельным адресатом. Две эти группы реципиентов – взрослые и дети – всегда по-разному воспринимают одно и то же произведение. Взрослые понимают всю смысловую полноту произведения, а дети зачастую воспринимают его событийную сторону, но смысловый потенциал книги полностью раскроется для ребёнка по мере его взросления. Даже если книга недоступна для возможностей детского восприятия, она всё равно будет обладать свойствами произведения для детей. в пример такой литературы можно привести мифоцентричную литературу, а именно сказки, как фольклорные, так и авторские, а также книги, жанра фэнтези. Литература «с двойной смысловой структурой» предоставляет детям, по выражению Эверса, «экзотерическое», то есть общедоступное, а взрослым – «эзотерическое» чтение, то есть чтение для посвященных. В экзотерической части произведения часто заложено восприятие событийной стороны текста, а этим являются приключения героев, а в эзотерическом уровне за сказочной перспективой открывается другая плоскость, которая адресована в первую очередь взрослым. Это могут быть какие-либо философско-дидактические смыслы, отсылка к интертекстуальным значениям или же ироническая игра которые ребёнок не сможет понять. В таком случае детский реципиент отстает в своих рецептивных возможностях от взрослого получателя. Таким образом, можно утверждать, что литература с двойной адресацией принадлежит взрослой и детской литературе в равной степени. к такой литературе относятся сказки рубежа 18–19 веков.

Глава 1.1. Многоадресность в романе «Домик в прерии»

Одним из авторов сказок данного периода является Лора Элизабет Инглз Уайдлер, которая родилась 7 февраля 1867 года в бревенчатой хижине около деревни Пепин, штат Висконсин, США. Её родителями были Чарльз Филип Инглз и Кэролайн Лэйк Инглз. У них в семье было пять детей и Лора была вторым ребёнком (Мэри Амелия, Кэролайн Селестия, Чарльз Фредерик и Грейс Перл). В раннем детстве Лоры её семья переехала на ещё неосвоенные земли Индейской Территории возле города Индепенденс (штат Канзас). Впоследствии её воспоминания об этом периоде жизни её семьи стали основой для произведения «Домик в прерии».

Её детство и юность прошли в странствиях по пустынным прериям Канзаса и Миннесоты. Земли Среднего Запада были богатыми и плодородными, но снежные бури, засушливый климат, степные пожары, разливы рек, нашествия саранчи, которая дочиста пожирала посевы, не раз заставляли поселенцев уходить с места, распродавать имущество и снова идти в путь. Мать Лоры, в отличие от отца, который стремился всё дальше и дальше на Запад, мечтала о размеренной и спокойной, жизни в каком-нибудь хорошем цивилизованном месте, где её дети смогут учиться, а взрослые работать. В конце концов семья по настоянию Каролины Инглзы завершила скитания и поселилась на границе Дакоты в маленьком городке Де Смет, который только был основан. В этом месте Лора стала регулярно ходить в школу. Но семья была очень бедной из-за чего Лоре с ранних лет пришлось работать швеей, судомойкой или прислужкой во время каникул. Затем, даже не успев закончить школу, Лора сдала экзамен и в пятнадцать лет стала учительницей в крохотном, затерянном среди прерий поселке.

В этом городке Лора познакомилась с Альманзо Уайдлером, сыном зажиточного фермера из штата Нью-Йорк. Альманзо вместе со своим старшим братом также приехал на Запад. Вскоре Альманзо и Лора поженились, после чего переехали на собственную ферму. Первые годы их самостоятельной

жизни были достаточно сложными. Долги, болезни и всевозможные неудачи долго преследовали молодожёнов, и заставляли их снова и снова садиться в фургон и переезжать на какое-нибудь новое место, пока Лора и Альманзо наконец не обосновались в штате Миссури.

Последние годы жизни Лора и Альманзо были на своей ферме в зелёных холмах графства Озарк (штат Миссури), в доме, который они сами строили. В этом месте Лора и скончалась в возрасте 90 лет в 1957 году.

Лора потеряла отца, мать и старшую сестру Мэри в начале 1930-х годов из-за чего ей захотелось вспомнить о счастливых и беззаботных днях своего детства, записать захватывающие истории, которые отец рассказывал девочкам, когда они сидели у костра посреди пустынной прерии или у горящего очага в одном из построенных им самим домиков, ей хотелось вспомнить грустные и веселые, которые он пел под мелодию своей любимой скрипки.

Так и появился на свет «Маленький домик в Больших Лесах» это была первая повесть Лоры Инглз Уайлдер. К многоадресной литературе можно отнести книгу «Домик в прерии». Книга написана от лица маленькой девочки, где описываются её чувства и переживания. Лора Инглз подробно и без приукрашиваний рассказывает о строе быта в условиях дикой прерии. Она хотела, чтобы дети лучше понимали начало вещей, знали, что стоит за тем, что они сейчас видят и что сделало Америку такой, какой они её знают. Уайдлер считает, что жизнь в эпоху потребительства лишила молодых людей созидательных ресурсов, поэтому возвращает читателей к трудным сельскохозяйственным временам 1870-х и 1880-х годов. Она романтизировала энергетическую простоту прошлого, хотя и осмелилась показать, насколько неустанно сложной была жизнь. Для ребёнка эта книга будет интересна с точки зрения описания быта и эмоций героини, которые она испытывает на протяжении всей книги, но юный читатель не поймёт некоторых вещей, которые сможет увидеть взрослый, так как в некоторых местах в тексте допускаются опущения,

которые взрослый реципиент сможет восстановить. Поэтому данная книга интересна как детям, так и взрослым. Например, взрослый человек чётко увидит агрессию во фразе «хороший индеец – мёртвый индеец», а ребёнок скорее всего не придаст этой фразе большого значения.

Выводы по главе 1

В данной главе были проанализированы понятия двуадресности и многоадресности в детской литературе. Также была проанализирована многоадресность в произведении Лоры Инглз Уайдлер «Домик в прерии».

Таким образом, изучение многоадресности детской литературы может во многом объяснить причины миграции текстов детской литературы во взрослую и наоборот. Потому что детские книги обращаются к тем же нравственным, психологическим, философским проблемам, что и взрослые книги. Однако, двойная смысловая структура многих детских книг мало изучена, статус таких книг зачастую не определен и требует дополнительного исследования.

Глава 2. Сенсорная лексика в литературе

Восприятие окружающей нас действительности посредством чувств лежит в основе познания мира, его понимания ребёнком. При помощи чувств люди познают окружающий их мир. В лингвистике этот процесс восприятия действительности определяют, как модальность³, а пять органов чувств (ими являются зрение, слух, осязание, обоняние, вкус) – определяются как модусы перцепции. Каждый из модусов перцепции является уникальным, так как он имеет свой неповторимый определенный набор языковых средств выражения в литературе.

Языковым средством выражения чувственного восприятия окружающего мира, получаемого личностью в процессе его познания является сенсорная (от лат. *sensus* – «чувство, восприятие, ощущение, способность ощущения») лексика. Воспринимаемый объект отражается в языке с помощью сенсорной лексики. Объект обладает рядом определённых признаков, а именно: цвет, звук, вкус, запах и различные осязательные свойства. В соответствии с пятью органами чувств в лингвистике выделяются несколько видов сенсорной лексики, которые несут в себе определенную семантическую нагрузку: зрительная, слуховая, вкусовая, обонятельная и осязательная. Каждый из этих видов сенсорной лексики представляется в языке разными частями речи (существительное, глагол, прилагательное или причастие). Они могут употребляться в прямом или же в переносном значении.

³ Сальникова В. В. Семантическая классификация звуковой лексики в художественных произведениях о детстве (на материале повестей С. Т. Аксакова «Детские годы Багрова-внука» и А.Н. Толстого «Детство Никиты»). 2014 – 114 с.

Глава 2.1. Классификация лексики по источнику звука

В данной курсовой работе подробно рассмотрена слуховая сенсорная лексика. Мы разделили слуховую лексику на несколько групп по источнику издаваемых звуков:

1. деятельность людей (трудовая деятельность, развлечение и отдых, физиологические звучания);
 - а. люди другой культуры;
2. животные;
3. природа;

В романе преобладает описание звуков, издаваемых животными – 57 единиц, далее идут звуки природы – 30 единиц (см. приложение). Количество описаний звуков людей в сравнении со звуками животных невелико. Такое явление можно объяснить тем, что дети находятся в условиях дикой прерии, где буквально окружены животными. Героиням в новинку жить вдали от цивилизации, поэтому они так много уделяют внимание звукам природы, так как это для них что-то совершенно новое и интересное.

Звуки, воспроизводимые коренными американцами, мы бы хотели отметить, так как это абсолютно новые звуки в жизни девочки. Они пугают её, но в то же время очень интересуют. Девочка хочет лучше узнать другую культуру.

Лора Инглз Уайдлер стремится средствами фонетики передать самые различные слуховые впечатления главной героини. Хотя звуки человеческой речи не могут быть равны реальным «голосам» природы, язык Лоры выработал свои приёмы для изображения этих слуховых впечатлений ребёнка. Поэтому в книге присутствуют изобретённые самим автором слова.

Зачастую звукоподражательные слова используются в художественном произведении для косвенной характеристики личности героя произведения, а

также его эмоционального состояния в различных ситуациях или же они используются для создания определенной атмосферы произведения. В этом случае при переводе необходимо учитывать не только психоакустические свойства ономатопа⁴, но и его способность передавать особенности поведения, манеру речи героя и эмоциональное состояние человека или животного. Зачастую в детской литературе звукоподражания описываются типичными для «детского языка» словами.

Для описания звуков, издаваемых животными, используется большое количество звукоподражаний. Звукоподражание⁵ (ономатопея) — условное воспроизведение звуков природы (напр., криков птиц и других животных) — звуков, производимых предметами, рефлексивных восклицаний людей, и тому подобное; это создание слов, звуковые оболочки которых в какой-то мере напоминают такие звуки (напр., в русском языке "мяу-мяу", "ха-ха", "тик-так"). Так, например:

«The horses' hoofs clop-clopped with a dull sound. Their little feet went trippety-trip-trip, trippety-trip, pat-patter, pat-patter, trippety pat-patter, all along the Indian trail».

В данных примерах звукоподражание имитирует топот копыт.

«In the trees by the creek an owl called, "Who-oo? who-oo?" Farther away another owl answered, "Oo-oo, oo-oo. Whip! Whip! Whip-poor-Will!" "Who? Whooo?" said an owl».

Эти два примера иллюстрируют подражание крикам птиц.

Мир звуков, которые мы встречаем в природе, очень многообразен и богат. А фонетическая структура любого языка бедна. В речи люди пытаются передать звуки разными способами. Из-за такой особенности фонетической

⁴ Сальникова В. В. Семантическая классификация звуковой лексики в художественных произведениях о детстве (на материале повестей С. Т. Аксакова «Детские годы Багрова-внука» и А.Н. Толстого «Детство Никиты»). 2014 – 56 с.

⁵ Большой энциклопедический словарь под ред. А. М. Порохова. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1997. – 456 с.

структуры языка звукоподражательные слова в отличие от интеллектуальных имеют особую фонетику, не свойственную обычным словам языка. Природные звуки разнообразны: некоторые являются очень сложными, а другие, наоборот, простыми. Вследствие этого звукоподражательные слова передают звуки природы неодинаково. Некоторые звуки передаются достаточно точно, а другие лишь приблизительно.

Звукоподражательная лексика различна в разных языках и причём эти различия лишь отчасти объясняются различиями фонологических систем. Особый интерес для нас может представить передача звуков, издаваемых распространёнными, так как она прослеживается в большом числе языков разного происхождения и состава.

Звукоподражательные слова отражают звуки не напрямую, независимо от законов языка, так как одни и те же звуки представлены по-разному в разных языках. звукоподражания принимают фонетические черты языка, в котором они выражаются, а также они составляют комбинации свойственные именно этому языку. Это можно увидеть в примере: «Garrump! Garrump!» в переводе на русский будет писаться «ква-ква-ква!».

Что примечательно, данное звукоподражание присутствует в словаре на русском языке, а в английской версии данное слово отсутствует. В словаре для обозначения кваканья используется слово croak. Таким образом, автор изобрела новое слово (окказионализм) для описания данного звука.

Глава 2.2. Классификация звуков по функциям

В ходе исследования мы разделили звуки по функциям:

1. описательная;
2. идентификационная;
3. эмотивная;
4. эвфоническая (благозвучие или неблагозвучие).

В книге основная функция звуков – это описательная. Описательную функцию можно найти практически во всей звуковой лексики произведения Лоры Инглз (см. приложение). В литературе звук всегда является словом. Когда человек читает произведение, ему нужно представлять мир, который описывается в нём. Автор использует для этого множество разнообразных приёмов. Чтобы человек полностью погрузился в изображённый мир ему нужно представлять не только зрительные образы, но и звуки. Именно для этого и существуют различные описания звуков. Например, в отрывке:

«The herds were so near now that Laura could hear them plainly. The mournful lowing sounded over the prairie till the night was dark. Then the cattle were quieter and the cowboys began to sing. Their songs were not like lullabies. They were high, lonely, wailing songs, almost like the howling of wolves. Laura lay awake, listening to the lonely songs wandering in the night. Farther away, real wolves howled. Sometimes the cattle lowed. But the cowboys' songs went on, rising and falling and wailing away under the moon»,

читатель может представить себе спокойный тихий вечер, мычанье коров, вой волков и тоскливые песни ковбоев.

В данной книге присутствует идентификационная функция из-за того, что ребёнок ещё только изучает окружающий его мир, а родители не могут иногда что-то объяснить или просто не хотят этого. Героиня зачастую пытается самостоятельно распознать источники издаваемых звуков. В условиях прерии ребёнок должен быть готов к какой-либо опасности, поэтому очень

важно понимать, откуда исходят некоторые звуки или кто их издаёт. Так, в отрывке:

«In the night a strange noise wakened Laura. It sounded like a shot, but it was sharper and longer than a shot. Again and again, she heard it. Mary and Carrie were asleep, but Laura couldn't sleep until Ma's voice came softly through the dark. "Go to sleep, Laura," Ma said. "It's only the ice cracking»,

девочку напугал неизвестный звук, похожий на выстрелы, но мама объяснила ей, что это всего лишь трещит лёд. В данном примере взрослый человек всё-таки объяснил ребёнку откуда исходит страшный звук, который ребёнок ошибочно принял за выстрелы.

Так же в литературе существует эмотивная функция звуков. Она нужна для того, чтобы читатель прочувствовал эмоциональную окраску текста. Читая такую лексику, читатель начинает понимать, что испытывает герой произведения, например, грусть, радость, страх и т.д. Так, в отрывке:

«It yelped with Indian yells, and one night it began to throb with Indian drums. In her sleep Laura heard all the time that savage yipping and the wild, throbbing drums. She heard Jack's claws clicking, and his low growl. Sometimes Pa sat up in bed, listening»,

описываются дикие и страшные вопли индейцев, из-за чего читатель, как и героиня начинает испытывать беспокойство и страх.

И последней функцией звуков в произведении является эвфоническая. Она существует для придания тексту благозвучия или же наоборот неблагозвучия. Данная функция свойственна в основном поэзии, но она также присутствует и в прозе. Благодаря ей в рассказах создаются какие-либо мелодичные или абсолютно неприятные звуки. Её используют, когда герои, например поют песни или играют на музыкальных инструментах, а в книге Лоры Инглз можно найти эвфоническую функцию звуков в боевом кличе коренных американцев. Так, в данном отрывке:

«Whenever the sound of the wind died away, Laura could faintly hear the noise of that wild jamboree in the Indian camp. Sometimes even above the howling of the wind she thought she still heard those fierce yells of jubilation. Faster, faster, faster they made her heart beat. "Hi! Hi! Hi-yi! Hah! Hi! Hah!»,

звуки коренных американцев описаны неблагозвучно. Клич дикарей совершенно дикий и неизвестный для маленькой девочки. Этот приём используется для того, чтобы показать, что это новые и пугающие звуки для главной героини.

Выводы по главе 2

Во второй главе мы подробно рассмотрели роль сенсорной лексики в детской литературе. Мы остановились на разборе звуковой лексики.

Звуки были разделены на группы по источнику звука: деятельность людей, животные, природа и коренные американцы.

Также мы выделили четыре основные функции звуков в произведении. Каждая из функций важна для полного погружения читателя в мир звуков произведения. Без какой-либо функции погружения читателя в мир книги будет неполным.

Заключение

В данной курсовой работе была проанализирована звуковая лексика книги «Домик в прерии» Лоры Инглз Уайдлер». Эта книга является в какой-то степени автобиографичной. Лора Инглз Уайдлер, будучи ребёнком переехала вместе со своей семьёй в прерии Канзаса, а затем в Миннесоту. После смерти родителей и сестры Лора Инглз в своей книге захотела вспомнить прекрасные и сложные моменты увлекательной жизни в прерии.

Изучив и проанализировав данную тему, мы пришли к выводу, что в детской литературе существует проблема многоадресности. Произведение Лоры Инглз Уайдлер является многоадресным, оно направлено как на взрослого читателя, так и на ребёнка. Ребёнку эта книга будет интересна с приключенческой точки зрения. Детям понравится читать интересные приключения семьи в прерии, ведь там описывается множество различных ситуаций – как пугающих, так и увлекательных. Взрослый же посредник проанализирует эту книгу и поймёт более её глубокий смысл, который ребёнку ещё не совсем доступен для понимания. Взрослый читатель поймёт, что в данной книге описываются трудные сельскохозяйственные времена в Америке 1870-х – 1880-х годов. Также он поймёт некоторые недоговорённости в книге, которые ребёнок не сможет даже распознать.

Также проанализировав звуковую лексику в романе Лоры Инглз Уайдлер «Домик в прерии», мы пришли к выводу, что в языке ребенка она занимает большое место. В данную группу входят слова разных частей речи (глаголы, причастия, деепричастия, имена существительные, наречия, звукоподражательные слова, имена прилагательные, слова категории состояния). В данном тексте, как мы видим, преобладает глагольная лексика, именуемая звуками. При описании звуков также используются сравнения, олицетворения, метафоры. Стоит также отметить, что в звукоподражательных словах автор использовал окказионализмы, что не отражено в переводе на русский язык.

Мы разделили звуки на несколько групп по источнику издаваемых звуков. Как мы видим, самой разнообразной группой являются звуки природы. Это происходит из-за того, что героиня в произведении близка к природе, именно природа является основным источником познания окружающего мира для ребёнка. Её семья только переехала в прерию и многие звуки ей неизвестны. на втором месте по частотности являются звуки, издаваемые животными. Так происходит потому, что она окружена животными. Далее идёт группа звуков, издаваемых людьми, эти звуки являются привычными для девочки. И ещё одна группа звуков, которую мы выделили – это звуки коренных американцев. Мы вынесли эту группу звуков отдельно потому, что это абсолютно новые и пугающие звуки для ребёнка.

Также у сенсорной лексики в произведении было выделено четыре основных функции: описательная, идентификационная, эмотивная и эвфоническая. Основной функцией в произведении является описательная, так как человеку, читающему произведение нужно полностью представлять художественный мир произведения, представлять образы, звуки, запахи и так далее. Именно для этого и существует описательная функция звуков. Следующей функцией является идентификационная. Она нужна в данном произведении из-за того, что героиня попала в новые условия жизни и многое ей ещё не известно. Ей иногда приходится самой распознавать источники звуков, так как родители не могут всё объяснить ребёнку. Также в произведении присутствует эмотивная функция звуков. В тексте она существует для того, чтобы читатель мог почувствовать эмоциональное состояние героев, животных или же природы. Последней выделенной нами функцией звуков является эвфоническая. Данная функция характерна в основном для поэзии, но она также существует и в прозе. Она существует для придания благозвучия или же неблагозвучия тексту. Все функции звуковой лексики в произведении важны для полного погружения читателя в художественный мир произведения.

Таким образом, можно прийти к выводу, что сенсорная лексика играет большую роль в произведении. Она составляет значительную часть произведения. Без этой лексики получатели не смогли бы погрузиться в мир произведения.

Приложение 1 Примеры сенсорной лексики в романе

Глава, стра- ница	Употребление слов с переводом
Деятельность людей (17ед.)	
1-2	«Quite often Laura heard <i>the ringing thud of an ax</i> which was not Pa's ax, or <i>the echo of a shot</i> that did not come from his gun. Лора часто слышала звонкий стук топора, но топор был чужой, а не папин. Иногда до неё доносилось эхо ружейного выстрела, но и ружьё тоже было не папино.»
2	«Almost every day Laura and Mary stopped their playing and stared in surprise at <i>a wagon slowly creaking</i> by on that road. Чуть ли не каждый день, заслышав скрип колёс, Мэри с Лорой переставали играть и с любопытством смотрели, как по ней проезжает какой-нибудь фургон.»
14	«The wagon kept on jolting, the canvas top snapped in the wind. Фургон всё трясся и трясся, парусина всё хлопала и хлопала на ветру.»
23	«Then the front wheels struck and grated, and Pa shouted. Вдруг передние колёса во что-то ударились и заскрежетали, а папа что-то крикнул.»
30	«The coffee boiled, the cakes baked, the meat fried, and they all smelled so good that Laura grew hungrier and hungrier. Кофейник кипел, лепёшки пеклись, мясо жарилось, и всё это так вкусно пахло, что Лоре страшно захотелось есть.»
39	«They could smell bacon and coffee and hear pancakes sizzling, and they scrambled out of bed. Пахло ветчиной и кофе, на сковородке что-то шипело. Девочки вылезли из-под одеяла.»

45	«Ma was folding the dry clothes. The little panties and petticoat were whiter than snow, warm from the sun, and smelling like the grass. Мама уже складывала высохшее бельё. Нижние юбочки и панталончики стали белее снега. От них веяло солнечным теплом и запахом свежей травы.»
50-51	«Laura whispered, "The stars were singing." "You've been asleep," Ma said. "It is only the fiddle. And it's time little girls were in bed." – Я слушаю, как поют звёзды, - прошептала Лора. – Ты, наверное, уснула, - отозвалась мама. – Это поёт скрипка.» (+природа)
84	«The prairie hen sizzled in the spider and the corncakes began to smell good. В паучке шипела куропатка, а из духовки вкусно запахло кукурузными лепёшками.»
141	«Faintly Laura heard Jack's chain rattling. Лора услышала, как гремит цепь.»
155	«The windlass whirled around and there was a thud deep down in the well. Ворот со свистом закрутился, и внизу, на дне колодца, что-то глухо стукнуло.»
157	«In a minute they heard a muffled bang! and a puff of smoke came out of the well. Раздался глухой грохот, и из колодца поднялся дымок.»
159	«"Pull, Scott! Pull!" Pa yelled. A swishing, gurgling sound echoed down there. Mr. Scott turned the windlass as fast as he could, and Pa came up climbing hand over hand up the rope. – Тащите, Скотт! Тащите! – кричал папа. Внизу что-то свистело и урчало. Мистер Скотт быстро поворачивал ворот, а папа лез наверх, перебирая руками веревку.» (+люди)
200	«When they heard a shot echo in the woods along the creek, they knew that Pa had got some meat. Когда в лесу у ручья раздавалось эхо выстрела, они знали, что папа подстрелил какую-нибудь дичь.»

201	«Laura heard a little crackling in the chimney. Вдруг Лора услышала в трубе какой-то треск.»
218-219	«Suddenly a fearful crash scared her and Ma picked her up. She had fallen off the bench, smack on the floor. Вдруг ее испугал страшный грохот – она упала со скамейки на пол, и мама ее подняла.»
275	«Their guns echoed in the creek bottoms where they were hunting. Эхо их выстрелов доносилось с русла ручья, где они охотились.»
Животные (57ед.)	
7	«The horses' hoofs <i>clop-clopped</i> with a dull sound, the wagon wheels went <i>crunching</i> . Снег заглушал стук подков и хрустел под колёсами фургона.» (+ предметы людей)
14	«Sometimes a big jack rabbit <i>bounded in big bounds</i> away over the blowing grass. Временами по волнистой траве длинными скачками проносился большой заяц.»
31-32	«They bit off bites of grass with sharply crunching sounds. Они щипали траву и с хрустом её пережёвывали.»
32	«For an instant she was still, listening to the long, wailing howl from the dark prairie. Вдруг она оставила работу и прислушалась. Из прерии донёсся пронзительный вой.»
37	«On the other side of the canvas, Pet and Patty were eating their corn. When Patty whooshed into the feed-box, the whoosh was right at Laura's ear. There were little scurrying sounds in the grass. In the trees by the creek an owl called, "Who-oo? who-oo?" Farther away another owl answered, "Oo-oo, oo-oo." Far away on the prairie the wolves howled, and under the wagon Jack growled low in his chest. In the wagon everything was safe and snug. За парусиновым навесом жевали кукурузу Пэт и Пэтти. Когда Пэт совала голову в кормушку, у Лоры под самым ухом раздавался хруст. В траве что-то шуршало, на деревьях, росших у ручья, раздавались крики сов.»

	«У-у-у-у!» - ухала одна; «О-о-о-о!» - вторила ей другая. Где-то далеко в прерии выли волки, под фургоном глухо ворчал Джек, но внутри было уютно и спокойно.»
38	«Soft whickerings were close to Laura's ear, and grain rattled into the feed-box. Над самым ухом Лоры раздавалось фыркание, а в кормушку с шумом посыпалось зерно.»
38	«Pet stamped her foot and nickered. Пэт топнула копытом и заржала.»
40	«Meadow larks were springing straight up from the billows of grass into the high, clear sky, singing as they went. Луговые жаворонки пели песни, взлетая из травы к ясному небу.»
70	«Everything was silent, listening to the nightingale's song. The bird sang on and on. The cool wind moved over the prairie and the song was round and clear above the grasses' whispering. Потом в лесу у ручья запел соловей. Всё кругом умолкло, а он всё пел и пел. Лёгкий ветерок пролетел над прерией, и чистые трели разливались над шорохом степных трав.» (+природа)
70	«The bird and the fiddle were talking to each other in the cool night under the moon. Птица и скрипка говорили друг с другом в прохладной ночи под луной.» (+предметы людей)
71	«Last night I could hear wolves howling from every direction, seemed like, and close, too." Вчера ночью я слышал вой волков – со всех сторон и очень близко.»
78-79	«She heard Pet and Patty whinnying softly to Pa. Then the faint thuds of their feet came into her ear from the floor. Pet and Patty and Pa were coming toward the house, and Laura heard Pa singing. До неё донеслось тихое ржание. Это Пэт и Пэтти разговаривали с папой. Потом Лора услышала глухой топот. Папа вёл лошадей к дому и напевал.» (+люди)

79	«Drowsily Laura heard a long wolf howl rising from far away on the prairie, but only a little shiver went up her backbone and she fell asleep. Откуда-то издалека до Лоры донесся протяжный волчий вой, по спине её пробежал холодок, но она сразу уснула.»
82	«If anyone but Pa came near Bunny, Pet squealed with rage and dashed to bite that little girl. Если хоть одна из них приближалась к Зайке, Пэт взвизгивала от ярости и бросалась к девочке, норовя её уку- сить.»
83	«Pet's hoofs suddenly thudded. Вдруг послышался стук копыт.»
95	«Right in Laura's ear a wolf howled. Вдруг над самым ухом у Лоры завыл волк.»
95	«Jack growled and showed his teeth at the quilt in the doorway. Джек зарычал и оскалился на одеяло, закрывавшее дверь.»
95	«Terrible howls curled all around inside the house, and Laura rose out of bed. Жуткий вой заполнил весь дом, и Лора вскочила с по- стели.»
97	«Pet and Patty were squealing and running inside the barn. Their hoofs pounded the ground and crashed against the walls. Пэт и Пэтти бегали взад-вперёд по конюшне и беспокойно ржали. Их подковы глухо стучали по земле и ударялись о стены.»
98	«His mouth opened, and a long howl rose toward the moon. ..., разинул пасть и долгим протяжным воем завыл на луну,...»
98	«Their howls shuddered through the house and filled the moonlight and quavered away across the vast silence of the prairie. Их вой эхом от- дался в доме и разнесся по залитым луной молчаливым степным просторам.»
98	«She lay and listened to the breathing of the wolves on the other side of the log wall. She heard the scratch of their claws on the ground, and the snuffling of a nose at a crack. She heard the big gray leader howl

	again, and all the others answering him. Она прислушивалась к дыханию волков за бревенчатой стеной. Иногда кто-нибудь из них скреб когтями землю или, просунув нос в щель между бревнами, громко фыркал. Большой серый волк опять завыл, и вся стая ответила ему противным протяжным воем.»
108	«Pet and Patty sniffed the wind and whinnied with joy. They arched their necks and pawed at the ground because they were eager to go. Пэт и Пэтти потянули носами воздух и радостно заржали. Выгнув шеи, они нетерпеливо скребли копытами землю – им хотелось поскорее пуститься рысью.»
108	«Hundreds of meadow larks were rising from the prairie, singing higher and higher in the air. Their songs came down from the great, clear sky like a rain of music. And all over the land, where the grasses waved and murmured under the wind, thousands of little dickie-birds clung with their tiny claws to the blossoming weeds and sang their thousands of little songs. Из травы выпорхнули стаи жаворонков. Всё выше и выше взмывая в большое ясное небо, они пели свою песню, и её мелодичные звуки, словно капли дождя, падали на землю. По всей прерии, где, колыхаясь под ветром, шептались травы, тысячи крохотных пичужек распевали тысячи песенок, цепко держась коготками за цветущие травинки.» (+природа)
109	«Starry daisies lighted the shadows under trees, squirrels chattered on branches overhead, white-tailed rabbits hopped along the road, and snakes wriggled quickly across it when they heard the wagon coming. Под деревьями сверкали звездочки маргариток, высоко в ветвях лопотали белки, вдоль дороги скакали белохвостые зайцы, а змеи, заслышав стук колёс, старались переползти колею, суетливо извиваясь.»

110-111	«They listened to the wood-pigeons call among the trees, and the brown thrush singing. В деревьях кричали лесные голуби и пели коричневые дрозды.»
112	«In the muddy places where deer's tracks were thick and every hoofprint held water, swarms of mosquitoes rose up with a keen, sharp buzzing. Над илистым берегом, где все было истоптано оленями и в следе каждого копыта стояла лужица, роились тучи пронзительно жужжащих комаров.»
120	«Sometimes they touched a nest gently, and all in an instant a nest full of downiness became a nest full of wide-gaping beaks, hungrily squawking. Then the mother bird scolded like anything, and Mary and Laura quietly went away because they did not want to worry her too much. Стоило девочкам легонько коснуться гнезда, как из пуха, который его устилал, вдруг с пронзительным писком высовывались широко раскрытые голодные клювики. Птица-мама сердито бранила Мэри и Лору, и они тихонько уходили, чтобы она успокоилась.»
121	«In the tall grass they lay still as mice and watched flocks of little prairie chickens running and pecking around their anxiously clucking, smooth brown mothers. Притаившись в высокой траве, девочки наблюдали, как птенцы степной куропатки бегают вокруг своих озабоченно квохчущих коричневых мам.»
134	«His head was on Laura's knee and she was talking to him, when suddenly he stood up and growled a fierce, deep growl. Лора положила голову Джека себе на колени и тихонько с ним разговаривала, как вдруг он вскочил и злобно зарычал.»
135	«All this time Jack had been growling. Now he stopped growling and was lunging against the chain. Джек всё время рычал, потом умолк и начал рваться с цепи.»

154	«All over the prairie meadow larks were rising, singing, flying straight up into the sky. The wind was blowing warmer, but Laura was cold. Жаворонки, взлетая в небо над прерией выводили свою песню. Дул тёплый ветерок, но Лоре было холодно.»
164	«All day the hot sun blazed and the hot winds blew, and the sound of the cattle herds came nearer. It was a faint, mournful sound of cattle lowing. Весь день палило жаркое солнце, дул жаркий ветер, и Лора всё яснее слышала глухое заунывное мычанье.»
165	«The herds were so near now that Laura could hear them plainly. The mournful lowing sounded over the prairie till the night was dark. Then the cattle were quieter and the cowboys began to sing. Their songs were not like lullabies. They were high, lonely, wailing songs, almost like the howling of wolves. Laura lay awake, listening to the lonely songs wandering in the night. Farther away, real wolves howled. Sometimes the cattle lowed. But the cowboys' songs went on, rising and falling and wailing away under the moon. Стада теперь подошли совсем близко, и заунывное мычанье разносилось по всей прерии. Когда стемнело, скотина успокоилась, а ковбои запели. Их песни совсем не были похожи на колыбельные. Высокие, протяжные, скорбные звуки скорей напоминали вой волков. Слушая эти тоскливые ночные песни, Лора никак не могла уснуть. Где-то вдалеке были настоящие волки. Иногда мычали коровы. Но песни ковбоев не умолкали. Они звучали то тише, то громче, жалобно замирая под луной.»
166	«The lonely songs seemed to be crying for the moon. Тоскливые песни, казалось, жаловались на что-то луне.»
166	«All next day Laura and Mary watched the west. They could hear the far-away bawling of the cattle; they could see dust blowing. Sometimes

	they thinly heard a shrill yell. На следующий день Лора и Мэри поглядывали на запад. Они слышали далёкое мычание скота, видели густые клубы пыли. Временами до них доносился короткий пронзительный крик.»
170	«The cow bawled and the little calf squalled. Корова редела, телёнок мычал.»
170	«Bullfrogs were croaking in the creek bottoms. A bird called, "Whip! Whip! Whip-poor-Will!" "Who? Whooo?" said an owl. Far away the wolves howled, and Jack was growling. В русле ручья квакали лягушки. «Уип, уип, уилл», - кричали ночные птицы. «Угу-гу-гу», - бормотала сова. Где-то вдалеке выли волки. Джек сердито рычал.»
172	«The grass was turning yellow. The whole world was rippling green and gold under the blazing sky. At noon the wind died. No birds sang. Everything was so still that Laura could hear the squirrels chattering in the trees down by the creek. Suddenly black crows flew overhead, cawing their rough, sharp caws. Then everything was still again. Трава пожелтела. Птицы умолкли. Было до того тихо, что Лора слышала, как на деревьях ручья лопочут белки. Иногда над головой с громким хриплым карканьем проносилась стая черных ворон. Потом опять всё стихало.»
182-183	«Blue jays flew at their sunbonnets and scolded because they were taking the berries. Snakes hurriedly crawled away from them, and in the trees the squirrels woke up and chattered at them. Wherever they went among the scratchy briars, mosquitoes rose up in buzzing swarms. Синие сойки летали вокруг и сердито бранили пришельцев, обрывающих ягоды. Змеи быстро от них уползали, а на деревьях просыпались белки и что-то лопотали. Когда мама и Лора продирались

	СКВОЗЬ КОЛЮЧИЕ КУСТЫ, ОТТУДА ВЗМЫВАЛИ ТУЧИ ЖУЖЖАЩИХ КОМАРОВ.»
184	«All night Pet and Patty and the colt and the calf and the cow were stamping and swishing their tails in the stable. Пэт, Пэтти, Зайка и корова с теленком ночи напролет топали ногами и махали хвостами в конюшне.»
187	«Jack pawed at Pa and whined. Джек трогал его лапой и скулил.»
187-188	«Jack lifted up his nose and howled. Джек поднял кверху морду и завыл.»
189	«Sometimes she heard Jack sobbing. Sometimes he howled and she thought he was a wolf, but she was not afraid. She lay burning up and hearing him howl. She heard voices jabbering again, and the slow voice drawling, and she opened her eyes and saw a big, black face close above her face. Иногда она слышала, как всхлипывает Джек. Иногда он выл, и ей казалось, что это волк, но ей совсем не было страшно. Потом она опять услышала, как два голоса что-то бормочут, а третий что-то медленно тянет, и тогда она открыла глаза и увидела, что над ней наклонилось незнакомое черное лицо.» (+люди)
200-201	«The wind was cooler now, and all along the creek bottoms flocks of wild ducks were rising, flying, settling again. Up from the creek came long lines of wild geese, forming in V's for their flight farther south. The leader in front called to those behind him. "Honk?" he called. All down the lines the wild geese answered, one after another. "Honk." "Honk." "Honk." Then he. cried, "Honk!" And, "Honk-honk! Honk-honk!" the others answered him. Straight away south he flew on his strong wings, and the long; lines evenly followed him. Ветер теперь стал прохладнее, и в пойме ручья взлетали и садились большие стаи диких уток. В небо поднимались длинные вереницы диких

	гусей. Они выстраивались в треугольник и отправлялись в далекий путь на юг. «Хонк!» - кричал вожак. «Хонк! Хонк!» - один за другим отзывались остальные гуси. «Хонк!» - снова кричал вожак. «Хонк! Хонк! Хонк!» - раздавалось в ответ, и тогда, взмахнув сильными крыльями, вожак направлялся прямо на юг, а за ним ровной линией летела вся стая.»
209	«At milking-time Ma was putting on her bonnet, when suddenly all Jack's hair stood up stiff on his neck and back, and he rushed out. of the house. They heard a yell and a scramble and a shout. Когда подошло время дойки, мама стала надевать капор; вдруг у Джека на спине и на шее шерсть встала дыбом, он выскочил из дома и залаял. Со двора раздался отчаянный вопль.» (+люди)
210	«The wind cried mournfully and owls said, "Who-oo? Oo-oo." A wolf howled, and Jack growled low in his throat. Ветер жалобно плакал, а совы кричали: «У-у-у-у! У-у-у-у!» - где-то завыл волк, и Джек хрипло заворчал.» (+природа)
242	«Then she heard Jack growl savagely. The door-latch rattled and someone said, "Ingalls! Ingalls!" Потом она услышала свирепое рычание Джека. Задвижка на двери громко застучала, и чей-то голос произнес: «Инглз! Инглз!»» (+предметы людей, люди)
264	«And poor Jack watched them and sighed. Бедняга Джек смотрел на них и вздыхал.»
280	«Jack howled. Bunny and Pet and Patty were jerking at the ropes and squealing horribly. Джек выл. Пэт, Пэтти и Зайка дергали веревки и дико ревели.»
302	«Only the owls called "Who-oo? Who-oo?" in the woods along the creek, while the great moon sailed slowly over the curve of the sky above the endless prairie. In the morning the sun shone warmly. Down by the creek the frogs were croaking. "Garrump! Garrump!" they cried

	<p>by the edge of the pools. "Knee deep! Knee deep! Better go 'round." «У-у-у-у-х», - ухали совы у ручья, а по небу над бесконечной прерией медленно проплывала огромная луна. Утром пригрело солнце. «Ква-ква-ква!» - заквакали лягушки на берегу ручья и по краям больших луж.»</p>
304	<p>«Jack growled savagely, trying to get loose from his chain. Джек яростно рычал и рвался с цепи.»</p>
306	<p>«Laura was excited about the ponies. There were black ponies, bay ponies, gray and brown and spotted ponies. Their little feet went trippety-trip-trip, trippety-trip, pat-patter, pat-patter, trippety pat-patter, all along the Indian trail. Лоре очень понравились лошадки. Они были черные, гнедые, серые и пятнистые. Тииппе-ти-тип, ти.иппети-тип, тиип-пети-тип – топали по индейской тропе их маленькие копытца.»</p>
312	<p>«Crows cawed above the trees along the creek. The winds whispered in the new grass, bringing scents of earth and of growing things. In the mornings the meadow larks rose singing into the sky. All day the curlews and killdeers and sandpipers chirped and sang in the creek bottoms. Often in the early evening the mockingbirds were singing. Над деревьями в русле ручья каркали вороны. Ветер шелестел в траве, принося с собой запахи земли и молодых всходов. По утрам в небо с песнями взмывали стаи жаворонков. В русле ручья целыми днями чирикали и пели короншнеп, кулики и ржанки. Под вечер часто слышалось пенье пересмешников.»</p>
325-326	<p>«The wagon went down from the bluffs into the wooded creek bottoms, and high in a tree-top a mockingbird began to sing. Когда фургон спускался с обрыва в поросшее лесом русло ручья, где-то на верхушке дерева запел пересмешник.»</p>

327	<p>«Pet and Patty were eager to go. Their hoofs had made a muffled sound in the bottoms, but now they rang on the hard prairie. And the wind sang shrill against the foremost wagon bows. Пэт и Пэтти весело бежали вперед. Мягкая земля в низине заглушала топот их копыт. Когда фургон снова поднялся наверх, копыта гулко застучали по твердому степному грунту, а встречный ветер со свистом надул парусину, натянутую на передние обручи фургона.»</p>
334	<p>«She heard Jack making his bed under the wagon. He was turning round and round, trampling down the grass. Then he curled into that round nest with a flop and a sigh of satisfaction. Pet and Patty were munching the last of their corn, and their chains rattled. Она услышала, как Джек готовит себе постель под фургоном. Он крутился на месте, вытаптывая траву, потом свернулся клубочком, плюхнулся в свое круглое гнездышко и с удовольствием вздохнул. Пэт и Пэтти дожевывали остатки кукурузы и гремели цепями.»</p>
<p>Природа (30ед.)</p>	
8	<p>«In the night a strange noise wakened Laura. <i>It sounded like a shot</i>, but it was sharper and longer than a shot. Again and again she heard it. Mary and Carrie were asleep, but Laura couldn't sleep until Ma's voice came softly through the dark. "Go to sleep, Laura," Ma said. "It's only <i>the ice cracking</i>." Ночью Лору разбудили какие-то странные звуки. Они напоминали выстрелы, но были более долгие и пронзительные. Звуки повторялись снова и снова. Мэри и Крошка Кэрри уже спали, но Лора никак не могла уснуть. Наконец в темноте раздался голос мамы. – Спи, Лора. – прошептала она. – Это лёд трещит.»</p>
11	<p>«Rain poured down and <i>thunder crashed</i> and lightning flared. Шёл проливной дождь, гремел гром, сверкали молнии.»</p>

12	«When the <i>creek's roar</i> was not so loud and the roar was drier, Pa dug the wagon out of the mud. Когда разлившаяся река перестала шуметь а земля подсохла, папа вытащил фургон из грязи.»
13	«Kansas was an endless flat land covered with tall <i>grass blowing</i> in the wind. Канзас был бесконечно ровной долиной, поросшей высокими травами, которые непрерывно колыхались на ветру.»
13	«The wind made a lonely sound in the grass. В траве уныло завывал ветер.»
18	«The wind was still blowing overhead, but it did not blow down into this deep crack in the ground. The stillness seemed strange and empty. Наверху по-прежнему дул ветер, но в глубокой расщелине было тихо. Тишина казалась пустой и непонятной.»
20	«Water began to splash against the wheels. The splashing grew louder. У колёс заплескалась вода. Плеск становился всё громче и громче.»
21-22	«Laura could faintly hear Pa's voice through the rushing of the water. It sounded calm and cheerful, but she couldn't hear what he said. Сквозь шум воды до Лоры едва доносился папин голос. Он звучал весело и спокойно, но слов она разобрать не могла.» (+ люди)
26	«Purple shadows were gathering over the land, and the wind was mourning. Землю окутали густые лиловые тени, и в траве печально загудел ветер.»
30	«The fire crackled merrily inside the ring of bare ground that it couldn't get out of. Огонь весело затрещал в кольце голой земли, но вырваться оттуда не мог.»
31	«Only the wind moved stealthily through the grass, and the large, low stars hung glittering from the great sky. Только ветер шелестел в траве, а на огромном небе мерцали огромные звёзды.»

48-49	«The wind sang a low, rustling song in the grass. Grasshoppers' rasping quivered up from an the immense prairie. A buzzing came faintly from all the trees in the creek bottoms. But all these sounds made a great, warm, happy silence. Ветер, шелестя в траве, пел свою заунывную песню. По всей прерии стрекотали кузнечики. С деревьев, росших в пойме ручья, доносилось еле слышное жужжание. Но все эти звуки сливались в бесконечную тёплую радостную тишину.» (+ животные)
64	«The sweet smell of the prairie mixed with the sweet smell of cut wood. Аромат степных трав смешивался с ароматом свежеструганного дерева.»
111-112	«It smelled of damp roots and mud, and it was full of the sound of rustling leaves and of the water running. Пахло илом и сырыми корнями, слышался тихий шелест листьев да журчанье быстрой воды.»
113	«Up through the woods arid hills they rode again, to the High Prairie where the winds were always blowing and the grasses seemed to sing and whisper and laugh. ... и фургон стал выбираться через леса по холмам навверх в прерию, где всегда дуют ветры, где поют, шепчутся и смеются травы.»
178	«The prairie seemed larger, and a wind ran over it, whispering something frightening. All the grasses shook as if they were scared. Прерия казалась бесконечной, и ветер, проносясь над нею, нашептывал что-то жуткое. Вся трава дрожала словно от страха.»
203	«The roaring fire was terrible. Огонь страшно ревел.»
212	«The wind had a strange, wild howl in it, and it went through Laura's clothes as if the clothes weren't there. Ветер теперь дико выл. Он продувал Лору насквозь, словно на ней ничего не было надето.»

214	«Laura and Mary stayed by the fire and listened to the wind, screaming around the house and howling in the chimney. Мэри с Лорой сидели у очага и слушали, как ветер завывает вокруг дома и гудит в трубе.»
217	«Out in the dark where he was, the wind shrieked and wailed and howled. It rattled the door-latch and shook the shutters. It screamed down the chimney and the fire roared and flared. В темноте, где она находился, завывал, скулил и ревел ветер. От ветра стучала задвижка на двери и тряслись ставни. Ветер гудел в трубе, и в очаге метались и полыхали очаги огня.» (+предметы людей)
219	«The door-latch rattled, the shutters shook, the wind was howling. Mary's eyes were open and Jack walked up and down. Then Laura heard again a wild howl that rose and fell and rose again. Задвижка на двери стучала, ставни тряслись, ветер громко выл. Мэри лежала с открытыми глазами, а Джек ходил взад-вперед по дому. Потом снова раздался дикий вой. Он то утихал, то снова усиливался.» (+предметы людей)
226	«In those three days the norther had howled and screeched across the prairie till it blew itself out. Now the sun was warm and the wind was mild, but there was a feeling of autumn in the air. Три дня подряд над прерией выл и ревел северный ветер. Наконец он утих, пригрело солнце, подул теплый ветерок, но в воздухе уже запахло осенью.»
231	«Winter was coming now. The grasses were a dull color under a dull sky. The winds wailed as if they were looking for something they could not find. Под блеклым небом поблекла трава, ветер выл так, словно искал что-то и не мог найти.»
238	«Day after day the rain fell, pattering on the roof and pouring from the eaves. Они лили день за днём, капли стучали по крыше и скатывались на землю по стенам.»

239-240	«Just before noon the light changed. The clouds broke and drifted apart, shining white in a clear blue sky. The sun shone, birds sang, and thousands of drops of water sparkled on the grasses. But when Ma opened the door to let in the fresh, cold air, they heard the creek roaring. Засияло солнце, запели птицы, в траве засверкали тысячи водяных капель. Но когда мама открыла дверь, чтобы впустить свежий воздух, они услышали, как ревет ручей.» (+животные)
255	«All the time the wind blew, shrieking, howling, wailing, screaming, and mournfully sobbing. They were used to hearing the wind. All day they heard it, and at night in their sleep they knew it was blowing. But one night they heard such a terrible scream that they all woke up. Ветер дул день и ночь. Он выл, ревел, свистел, скулил и жалобно всхлипывал. К вечному вою ветра все постепенно привыкли. Он выл весь день, всю ночь, и даже сквозь сон его было слышно. Но однажды ночью раздался такой страшный крик, что все проснулись.» (+люди)
278	«The wind was rising and wildly screaming. Ветер крепчал и бешено выл.»
279	«The prairie fire was roaring now, roaring louder and louder in the screaming wind. Great flames came roaring, flaring and twisting high. Степной пожар ревел все громче и громче, ветер выл и раздувал его все сильнее. Длинные языки огня, вспыхивая и извиваясь с ревом заметались вверх.»
281	«The wind rose to a high, crackling, rushing shriek, flames climbed into the crackling air. Ветер неистово заревел, затрещал, жутко завыл.»
293-294	«Then he listened. And Laura, too, heard far away the soft pitter-pat, pat-pat, pitter-pat pat, of a pony's galloping. It came nearer. From one side of the house came the drum-throbbing and the fast, shrill, yapping

	<p>yells, and from the other side came the lonely sound of the rider's galloping. Nearer and nearer, it came. Now the hoofs clattered loudly and suddenly they were going by. The galloping went by and grew fainter, down the creek road. Потом он прислушался. Лора тоже прислушалась. Издалека донесся глухой топот лошадиных копыт – пит-пэт-пэт, пит-пэт-пэт. Топот приближался. С одной стороны дома слышался бой барабанов и частые пронзительные вопли, а с другой – стук копыт мчащейся галопом лошадки. Топот приближался, копыта стучали все громче, а потом всадник промчался мимо, и топот постепенно стих где-то на дороге к ручью.» (+индейцы)</p>
Люди (23ед.)	
25	<p>«He went far up and down the creek bank, looking for Jack, calling him and whistling for him. Стал ходить взад-вперёд по берегу, подзывая Джека криками и свистом.»</p>
32	<p>«The warm, brown smell of tobacco smoke mixed with the warmth of the fire. В тёплом воздухе вокруг костра разлился густой запах табака.»</p>
50	<p>«Phoebe-birds called sadly from the woods down by the creek. For a little while a mockingbird sang, then the stars came out and the birds were still.»</p> <p>«Softly Pa's fiddle sang in the starlight. Sometimes he sang a little and sometimes the fiddle sang alone. Sweet and thin and far away, the fiddle went on singing. Ненадолго запел пересмешник, потом загорелись звёзды, и птицы умолкли. Папа тихо заиграл на скрипке. Временами он напевал, а временами скрипка пела одна, тонким голосом выводя свою песенку.» (+животные)</p>

62	<p>«Then one afternoon Pa came <i>merrily whistling</i> up the creek road. They had not expected him home from hunting so soon. Однажды папа вернулся с охоты раньше, чем его ожидали. Весело насвистывая, он появился на тропинке, ведущей вверх от ручья.»</p>
64	<p>«They joked and sang while they worked, and their axes made the chips fly. За работой они шутили, пели песни, а из-под топоров у них только щепки летели.»</p>
65	<p>«But first Pa played for Laura and Mary. He played their very favorite song, and he sang it. Laura liked it best of all because Pa's voice went down deep, deep, deeper in that song. Но сначала папа сыграл и спел песню для Мэри и Лоры, Лора любила эту песню больше всех, потому что, когда её пел папа, голос у него звучал всё ниже, ниже и ниже.»</p>
66	<p>«Then his voice went deep, deep down, deeper than the very oldest bullfrog's. "Oh, I am a Gur su KING!"»</p> <p>They all laughed. Laura could hardly stop laughing. Потом голос стал ещё ниже – ниже, чем карканье старой-престарелой лягушки. Я – цы – ган – ский ба – рон!</p>

	Все засмеялись, а Лора хохотала громче и дольше всех.»
66-67	«He danced like a jumping-jack in the moonlight, while Pa's fiddle kept on rollicking and his foot kept tapping the ground, and Laura's hands and Mary's hands were clapping together and their feet were patting, too. Он скакал и подпрыгивал так, словно кто-то дёргал его за верёвочку. Папина скрипка всё пела и пела, сам он отбивал ногой такт, а Лора с Мэри хлопали в ладоши и притоптывали.»
69	«When Pa's fiddle stopped, they could not hear Mr. Edwards any more. Only the wind rustled in the prairie grasses. Когда скрипка умолкла, голоса мистера Эдвардса уже совсем не стало слышно. Только ветер шелестел в степной траве.» (+природа, предметы людей)
70	«The song ended. No one moved or spoke. Laura and Mary were quiet, Pa and Ma sat motionless. Only the wind stirred and the grasses sighed. Then Pa lifted the fiddle to his shoulder and softly touched the bow to the strings. A few notes fell like clear drops of water into the stillness. A pause, and Pa began to play the nightingale's song. The nightingale answered him. The nightingale began to sing again. It was singing with Pa's fiddle. Песня кончилась. Никто не шевельнулся, никто не произнёс ни слова. Девочки притихли, папа и мама сидели неподвижно. Только травы вздыхали под прохладным дуновением ветерка. Потом папа поднял к плечу скрипку и легонько коснулся смычком струн. Редкие звуки каплями чистой воды упали в тишину. Папа сделал паузу, а потом сыграл песню соловья. Соловей ему ответил. Скрипка запела снова. И соловей пел под звуки папиной скрипки.» (+животные и природа)
79	«His voice was like a part of the night and the moonlight and the stillness of the prairie. He came to the doorway, singing. Голос его казался частью ночи, лунного света и молчания прерии. Подойдя к двери, папа продолжал петь.»

94	«Ma and Pa were talking together and Laura smelled tobacco smoke. Они с папой разговаривали, и Лора слышала запах табачного дыма.»
94	«Ma breathed softly, Pa breathed heavily, and Mary was asleep, too. Лора слышала лёгкое мамино дыхание и тяжёлое дыхание папы. Лора тоже спала.»
131	«Pa sat for a long time in the doorway and played his fiddle and sang to Ma and Mary and Laura in the house and to the starry night outside. Папа долго сидел на пороге, играл на скрипке и пел для мамы, Лоры и Мэри, которые были в доме, и для звёздной ночи в прерии.»
153	«The windlass began to creak and Pa began to whistle. Laura and Mary were washing the dishes and Ma was making the big bed, when Pa's whistling stopped. Ворот скрипел, папа насвистывал, Лора с Мэри мыли посуду, мама стелила постели, как вдруг папа перестал свистеть.»
162	«The moon shone over the dark prairie, the winds were still, and softly Pa played his fiddle. He let a last note quiver far, far away, until it dissolved in the moonlight. Над тёмной прерией светила луна, ветер утих, и папа еле слышно играл на скрипке. Последняя нота задрожала и растаяла далеко-далеко в лунном свете.»
168	«Pa and Ma and Mary and Laura and even Baby Carrie laughed for joy. Pa always laughed out loud and his laugh was like great bells ringing. Папа, мама, Мэри, Лора и даже крошка Кэрри смеялись от радости. Папа всегда смеялся очень громко, и смех его звучал словно звон больших колоколов.»
187	«Two voices jabbered faster and faster, then a slow voice drawled more slowly than Laura could bear. There were no words, only voices. Два

	голоса, перебивая друг друга, что-то бормотали, потом вдруг слышался третий. Он так медленно растягивал слова, что Лоре стало совсем невмоготу. Слов она не понимала и слышала только голоса.»
243	«She heard Pa piling wood on the fire, and she heard Mr. Edwards say he had carried his clothes on his head when he swam the creek. His teeth rattled and his voice shivered. He would be all right, he said, as soon as he got warm. Она услышала, как папа подбрасывает в очаг дрова и как мистер Эдвардс говорит, что, переплывая ручей, держал одежду на голове. Зубы у него стучали, и весь он дрожал. Это ничего, сказал он, надо только согреться.»
248	«Laura jumped up and down and shouted and laughed, but Mary stood still and looked with shining eyes at her own tin cup. Лора прыгала по дому, кричала и смеялась, а Мэри сияющими глазами молча смотрела на свою новую кружку.»
258	«Then, high above the shrieking of the wind they heard again that terrible scream. It seemed quite close to the house. И вдруг, заглушая вой ветра, тот же страшный ерик раздался снова. Казалось, кто-то кричит совсем рядом.» (+природа)
334	«The fiddle began to play a marching tune, and Pa's clear voice was singing like a deep-toned bell. Скрипка заиграла марш, и чистый низкий голос папы загудел, как большой колокол.»
335	«Pa didn't answer, but the voice of the fiddle changed. Softly and slurringly it began a long, swinging rhythm that seemed to rock Laura gently. Папа ничего не ответил, но скрипка запела совсем по-другому. Тихо и протяжно она перешла на такой ритм, который, казалось, ласково укачивал Лору.»
Коренные американцы (15ед.)	

140	«The Indian made two short, harsh sounds in his throat. The other Indian made one sound, like "Hah!" Индеец издал два коротких хриплых звука. Второй индеец издал только один звук: «Ха!»»
140	«She heard Ma take the cover off the bake oven. She heard the Indians squat down on the hearth. After a while she heard them eating. Вскоре она услышала, как мала снимает крышку с духовки и как индейцы садятся на корточки у очага. Потом она услышала, как они едят.»
141	«When every crumb of the cornbread was gone, the Indians rose up. The skunk smell was stronger when they moved. One of them made harsh sounds in his throat again. Покончив с лепёшками, индейцы встали. Когда они двигались, запах скунса усиливался. Один индеец снова издал хриплый гортанный звук.»
265-266	«Laura was not exactly scared, but that sound made her feel funny. It was the sound of quite a lot of Indians, chopping with their voices. It was something like the sound of an ax chopping, and something like a dog barking, and it was something like a song, but not like any song that Laura had ever heard. It was a wild, fierce sound, but it didn't seem angry. Laura tried to hear it more clearly. She couldn't hear it very well, because hills and trees and the wind were in the way, and Jack was savagely growling. Лора не испугалась, но от этого звука ей стало как-то не по себе. Он напоминал стук топора или лай собак. Казалось, будто множество голосов поет песню, совсем не похожую на те песни, какие Лора слышала раньше. Звуки были дикие, грубые, но не злобные. Звуки доносились не очень ясно, потому что их заглушали холмы, деревья и ветер да вдобавок еще сердитое рычанье Джека.»
267	«All the time that sound came from the creek bottoms, louder and louder, faster and faster. And Laura's heart beat faster and louder. How

	<p>she shouted when she heard the wagon! И все время с ручья доносился этот звук – все громче и громче, все чаще и чаще, а у Лоры все громче и чаще стучало сердце. Какими криками она встретила стук колес фургона!»</p>
272	<p>«They had almost forgotten the noise from the Indian camp. The window shutters were closed now, and the wind was moaning in the chimney and whining around the house. They were so used to the wind that they did not hear it. But when the wind was silent an instant, Laura heard again that wild, shrill, fast-beating sound from the Indian camps. Они совсем позабыли о шуме, доносившемся из лагеря индейцев. Ставни на окнах были закрыты, ветер гудел в трубе и завывал вокруг дома. Они так привыкли к ветру, что перестали его замечать. Но стоило ему хоть на минутку стихнуть, как Лора снова слышала дикие, пронзительные, частые звуки из лагеря индейцев.» (+природа)</p>
273	<p>«Whenever the sound of the wind died away, Laura could faintly hear the noise of that wild jamboree in the Indian camp. Sometimes even above the howling of the wind she thought she still heard those fierce yells of jubilation. Faster, faster, faster they made her heart beat. "Hi! Hi! Hi-yi! Nah! Hi! Nah!" Когда ветер стихал, до Лоры глухо доносился шум дикого праздника в лагере индейцев. Порой ей даже казалось, что эти свирепые ликующие звуки заглушают шум ветра. Сердце у нее застучало все чаще и чаще. – Хай-юю! Хай-юю! Хай-юю! – вопили индейцы.» (+природа)</p>
284	<p>«While they were talking, they could hear drums beating in the Indian camps, and shouts. Laura sat still as a mouse on the doorstep and listened to the talk and to the Indians. Пока они разговаривали, из лагеря индейцев доносились крики и бой барабанов. Лора тихонько</p>

	сидела на пороге, прислушиваясь к разговору и к шуму в лагере индейцев.»
286	«Mary and Laura saw the smoke from their fires by day, and at night they heard the savage voices shouting. Днем Мэри с Лорой видели дым от костров, а по ночам до них доносились жуткие крики.»
287	«When shadows began to gather on the prairie and the wind was quiet, the noises from the Indian camps grew louder and wilder. Когда над прерией стали сгущаться тени и утих ветер, шум из лагеря стал доноситься все громче и громче.»
287	«It yelped with Indian yells, and one night it began to throb with Indian drums. In her sleep Laura heard all the time that savage yipping and the wild, throbbing drums. She heard Jack's claws clicking, and his low growl. Sometimes Pa sat up in bed, listening. Индейцы пронзительно кричали и били в бараны. Сквозь сон Лора все время слышала эти дикие вопли и дробный бой барабанов. Джек царапал когтями пол и глухо рычал. Папа то и дело поднимался с постели и прислушивался.» (+животные)
290	«Every night he growled more fiercely, and every night the Indian drums beat faster, faster, and the wild yipping rose higher and higher, faster, wilder. С каждой ночью он рычал все свирепей, барабаны индейцев били все чаще и чаще, а дикий вой становился все пронзительней и громче.» (+животные)
291	«She heard the drums pounding and the wild yipping yells and she felt Ma holding her safe. Pa said, "It's the Indian war-cry, Laura." Она слышала бой барабанов и дикие, пронзительные вопли. Ма крепко прижала ее к себе, а папа сказал: - Это боевой клич индейцев.»
294	«The drums throbbed and the Indians went on yelling. The terrible war-cry came again and again. Little by little, after a long time, the yells grew fainter and fewer. At last Carrie cried herself to sleep. Ma sent

	<p>Mary and Laura back to bed. Барабаны стучали, индейцы продолжали вопить. Жуткий боевой клич раздавался снова и снова. Прошло очень много времени, и мало-помалу крики начали стихать. Крошка Кэрри наконец перестала плакать и уснула, а Мэри с Лорой мама велела ложиться спать.»</p>
297	<p>«That night was worst of all. The drums were faster and the yells were louder and fiercer. All up and down the creek war-cries answered war-cries and the bluffs echoed. There was no rest. Laura ached all over and there was a terrible ache in her very middle. Третья ночь была хуже всех. Барабаны стучали все чаще, индейцы вопили все громче и яростней. Вверх и вниз по ручью им вторили другие индейцы, и в утесах гремело эхо. Не было ни минуты покоя. У Лоры все болело, но сильнее всего болело что-то внутри.»</p>

Список использованной литературы

Источники:

1. Laura Ingalls Wilder. Little House on the Prairie. 1971. 335 p.
2. Лора Инглз Уайдлер. Домик в прерии. пер. Марии Никольской. 2014 – 138 с.

Исследования:

1. Т. А. Федяева. Вестник детской литературы: Информационно-аналитическое издание Выпуск 1 (4). – СПб, Издательство писателей «Дума». 2012 – 133 с.
2. Скуратовская Л.И. Основные жанры английской детской литературы конца XIX - начала XX века. – Днепропетровск: ДГУ, 1984 – 83 с.
3. Эверс Х. Х. «Введение в детскую и юношескую литературу» 2001. – 97 с.
4. Peter Stoneley. Consumerism and American Girl's Literature 1860-1940.
5. Сальникова В. В. Семантическая классификация звуковой лексики в художественных произведениях о детстве (на материале повестей С. Т. Аксакова «Детские годы Багрова-внука» и А.Н. Толстого «Детство Никиты»). 2014 – 213 с.
6. http://infomanagement.ru/lekciya/kommunikacioniy_process (дата обращения 28.04.2022)

Словари:

1. Подосинов А.В. Латинско-русский и русско-латинский словарь. – М.: Флинта, 2004. – 740 с.
2. Большой энциклопедический словарь под ред. А. М. Порохова. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1997. – 1456 с.
3. <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2020/03/03/slovar-zvukopodrazhaniy-na-nemetskom-russkom-i-angliyskom-yazykah> (дата обращения 28.04.2022)